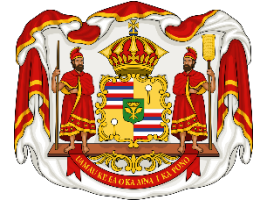




**Royal Hawaiian Band**  
*Ka Pāna Ali'i 'O Hawai'i*  
**'Iolani Palace Concert**  
**November 1, 2024, 12:00 p.m.**



**Hawaiian Lyrics and Translations**

**E Huli Mākou**

E huli, e huli mākou  
E huli, e huli mākou  
Kou maka, kou lima,  
Me kou kino ē  
Ke aloha

Turn, let's all turn to the right  
Turn, let's all turn to the left  
Your eyes, your hands,  
Your body  
Express love

I mua, i mua mākou  
I hope, i hope mākou  
Kou maka, kou lima,  
Me kou kino ē  
Ke aloha

Forward, let's all go forward  
Back, let's all go back  
Your eyes, your hands,  
Your body  
Express love

I lalo, i lalo mākou  
I lalo, i lalo mākou  
Kou maka, kou lima,  
Me kou kino ē  
Ke aloha

Down, let's all go down  
Down, let's all go down  
Your eyes, your hands,  
Your body  
Express love

I luna, i luna mākou  
I luna, i luna mākou  
Kou maka, kou lima  
Me kou kino ē  
Ke aloha

Up, let's all go up  
Up, let's all go up  
Your eyes, your hands,  
Your body  
Express love

E huli, e huli ho'i mai  
E huli, e huli ho'i mai  
Kou maka, kou lima,  
Me kou kino ē  
Ke aloha

Return, let's all return  
Return, let's all return  
Your eyes, your hands,  
Your body  
Express love

### Ku'u Ipo I Ka He'e Pu'e One

Ku'u ipo i ka he'e pu'e one  
Me ke kai nehe i ka 'ili'ili  
Nipo aku i laila ka mana'o  
Ua kili'opu māua i ka nahele

Hui:  
Eiā la e māliu mai  
Eiā ko aloha i 'ane'i  
Hiki mai ana i ka pō nei  
Ua kili'opu māua i ka nahele

Ka 'owē nenehe a ke kai  
Hone ana i ka piko wai'olu  
I laila au la 'ike  
Kili'opu māua i ka nahele

Hiki 'ē mai ana ka makani  
Ua hala 'ē aku e ka Pu'ulena  
Ua lose kou chance e ke hoa  
Ua kili'opu māua i ka nahele

My sweetheart in the rippling hills of sand  
With the sea rustling the pebbles  
There, the memory is impassioned  
In the forest where we delighted

Chorus:  
Here, please listen  
Here, your lover is here.  
He came last night  
We delighted in the forest

The gentle rustle of the sea  
Softly in the pleasant center  
Where I looked  
We delighted in the forest

The wind came first  
The Pu'ulena wind passed by  
You've lost your chance, oh friend  
We delighted in the forest

### Pua Tubarose

E kau mai ana ka hali'a  
No sweet tubarose poina 'ole

Me he ala e 'i mai ana ia'u  
He welina pau 'ole me ia pua

Aloha ku'u pua 'ala onaona  
I wili 'ia me maile lau li'i

Ke hea nei ku'u lei 'ala onaona  
E ho'i mai kāua la e pili

Ha'ina 'ia mai ana ka puana  
Ku'u pua tubarose poina 'ole

A fond memory comes to me  
Of the sweet tubarose, so unforgettable

Like fragrance, it speaks to me  
Forever greeting this flower with affection

Love for this sweet fragrant flower  
Entwined with small leaf maile

Where is this lei of mine, so fragrant?  
Return and let us be together

The story is told  
Of my unforgettable tubarose

### Noho Pai Pai

Pupue iho au i mehana  
Hone ana o uese i ku'u poli

Me he ala nō e ʻī mai ana  
ʻAuhea ku'u lei rose lani?

Malihini ʻoe, malihini au  
Ma ka ihu kāua kamaʻāina

Inā ʻo you me aʻu  
Kau pono i ka noho paipai

Haʻina ʻia mai ka puana  
Hone ana o uese i ku'u poli

I crouched down to keep  
The thought of my sweetie pressed to my bosom

She seemed to be saying to me  
Where is my wreath of red roses?

You are a stranger, I am a stranger too  
But when we kiss each other, we are friends

If you were here with me  
We would rock together on a rocking chair

This is the end of my song  
A dream of my sweetie pressed to my bosom

### Kalamaʻula

A he sure maoli no e a  
Meke onaona, auwē he  
Me ka nani, o Kalamaʻula

E kapaia nei ea  
He uʻi mai hoi kau, auwē he  
Me ka nani, o Kalamaʻula

ʻĀina ua kaulana  
I ka hoʻopulapula, auwē he  
Me ka nani, o Kalamaʻula

E hoʻi kāua ea  
E noho i ka ʻāina, auwē he  
Me ka nani, o Kalamaʻula

Haʻina ka puana ea  
Hoʻi mai kāua, auwē he  
Me ka nani, o Kalamaʻula

Surely, it is so, the genuine  
Attractiveness and  
Splendor of Kalamaʻula

There in the bower  
We arrive and behold the beauty and  
Splendor of Kalamaʻula

This land is famous  
A homestead land  
The splendor of Kalamaʻula

Let us return  
And reside in  
The splendor of Kalamaʻula

Tell the refrain  
Let us return to the  
Splendor of Kalamaʻula

### Sources

*Hawaiian music and Hula Archives*. Huapala. (1997). <http://www.huapala.org/>

Motta, P., Silva Kīhei De, & Machado, L. (2006). *Lena Machado: Songbird of Hawai'i: My Memories of Aunty Lena*. Kamehameha Schools.